

ἀργυρομάτων, καὶ παράστασιν ἰκανὴν, καὶ ἐξίστατο, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως. ³³ Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Οὐτε γῆν ἀλλοτριάν εὐλόγησαμεν, οὐτε ἀλλοτριῶν κεκρατήκαμεν, ἀλλὰ τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐπὶ δὲ ἐχθρῶν ἡμῶν ἐν τινι καιρῷ ἀκρίτως κατεκρατήθη. ³⁴ Ἡμεῖς δὲ καιρὸν ἔχοντες ἀντιχρόμεθα τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν. ³⁵ Περὶ δὲ Ἰσπίης καὶ Γαζάρων ὧν αἰτεῖς, αὐταὶ ἐποιοῦν ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην κατὰ τὴν χώραν ἡμῶν, τούτων δώσομεν τάλαντα ἑκατόν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἀθηνόβιος λόγον.

³⁶ Ἀπέστρεψε δὲ μετὰ θυμοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν δόξαν Σίμωνος καὶ πάντα ὅσα εἶδε, καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὄργην μεγάλην. ³⁷ Τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ἔφυγεν εἰς Ὀρθωσιάδα.

³⁸ Καὶ κατέστησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Κενδεβαῖον στρατηγὸν τῆς παραλίας, καὶ δυνάμεις πεζικὰς καὶ ἱππικὰς ἔδωκεν αὐτῷ. ³⁹ Καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ παρεμβαιεῖν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰουδαίας· καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ οἰκοδομῆσαι τὴν Κεδρών καὶ ὀχυρῶσαι τὰς πύλας, καὶ ὅπως πολεμήσῃ τὸν λαόν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐδίωκε τὸν Τρύφωνα. ⁴⁰ Καὶ παρεγενήθη Κενδεβαῖος εἰς Ἰάμνιαν, καὶ ἤρξατο τοῦ ἐρεθίζειν τὸν λαόν καὶ ἐμβατεύειν εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ αἰχμαλωτίζειν τὸν λαόν καὶ φρονεῖν, καὶ ὀχυροποιεῖν τὴν Κεδρών. ⁴¹ καὶ ἐταξεν ἐκεῖ ἱππεῖς καὶ δυνάμεις, ὅπως ἐκπορευόμενοι ἐξοδεύωσι τὰς ὁδοὺς τῆς Ἰουδαίας καθὰ συνέταξεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

XVI. Καὶ ἀνέβη Ἰωάννης ἐκ Γαζάρων, καὶ ἀπήγγειλε Σίμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ συνετέλεσε Κενδεβαῖος. ² Καὶ ἐκάλεσε Σίμων τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδαν καὶ Ἰωάννην, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἐπολεμήσαμεν τοὺς πολεμίους Ἰσραὴλ ἀπὸ νεότητος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ εὐδωάθη ἐν ταῖς χειρῶν ἡμῶν ὑψασθαι τὸν Ἰσραὴλ

32. A¹: ἀπηγγ. αὐτοῖς. 33. AN: ἀκρίτως ἐν τινι καιρῷ. 34. A⁺ (a. τῶν πατρ.) ἡμῶν καὶ. 35. A¹: Γαζαρήων αἰτεῖς ... πλ. μεγ. καὶ τῆ γῆ ἡμῶν. AN* Ἀθηνόβιος. 36. N: ὄργην μεγάλην. 37. AN: Ὀρθωσιάν. 38. A¹N: ἐπιστράτηγον. 39. AN: παρεμβάλλειν. N* τὴν. A: (l. τὰς πύλας) τὰς

39. Gédor. Septante : « Cédron ».

πόλεις ... πολεμῆ. N : καὶ οἰκοδομῆσαι τ. πύλας ὅπως πολεμήσωσιν. 41. A¹: τὴν Κεδρών. N: ἀπέταξεν ... ἐξοδεύσουσιν ... * αὐτῷ († sec. m.).

1. N (pr. m.) : ἀδελφῶ (l. πατρὶ). N: συνετέλεσεν. N (pr. m.) : Δεβαῖος. 2. A: τοὺς πολέμους.

argénto, et apparátum copiósium : et obstúpuit : et rétulit ei verba regis. ³³ Et respóndit ei Simon, et dixit ei : Neque aliénam terram sumpsimus, neque aliéna detinémus : sed hereditátē patrū nostrórum, quæ injúste ab inimícis nostris áliquo témpore posséssa est. ³⁴ Nos vero témpus habétes, vindicámus hereditátē patrū nostrórum. ³⁵ Nam de Joppe et Gázara quæ expóstulas, ipsi faciébant in pópulo plagam magnam, et in regiónē nostra : horum damus talénta centum. Et non respóndit ei Athenóbios verbum.

³⁶ Réversus autem cum ira ad regem, renuntiávit ei verba ista, et glóriam Simónis, et univérsa quæ vidit : et irátus est rex ira magna. ³⁷ Tryphon autem fugit navi in Orthosiada.

³⁸ Et constituit rex Cendebæum ducem marítimum, et exercitum péditum et équitum dedit illi. ³⁹ Et mandávit illi movére castra contra faciém Judææ : et mandávit ei ædificáre Gedórem, et obstrúere portas civitátis, et debelláre pópulum. Rex autem persequebátur Tryphónem. ⁴⁰ Et pervénit Cendebæus Jámmiam, et cœpit irritáre plebem, et conculcáre Judæam, et captiváre pópulum, et interficere, et ædificáre Gedórem. ⁴¹ Et collocávit illic équites, et exercitum : ut egressi perambulárent viam Judææ, sicut constituit ei rex.

XVI. ¹ Et ascéndit Joánnes de Gázaris, et nuntiávit Simóni patri suo quæ fecit Cendebæus in pópulo ipsórum. ² Et vocávit Simon duos filios senióres, Judam et Joánnem, et ait illis : Ego, et fratres mei, et domus patris mei, expugnávimus hostes Israel ab adolescéntia usque in hunc diem : et prosperátum est in mánibus nostris liberáre Israel

son riche mobilier ; et il fut frappé d'étonnement, et lui rapporta les paroles du roi. ³³ Et Simon lui répondit et lui dit : « Nous n'avons pas pris la terre d'autrui, et nous ne retenons pas le bien d'autrui, mais l'héritage de nos pères, qui a été injustement possédé par nos ennemis pendant quelque temps. ³⁴ Pour nous, en ayant l'occasion, nous recouvrons l'héritage de nos pères. ³⁵ Car quant à ce dont vous vous plaignez au sujet de Joppé et de Gazara, elles ont fait elles-mêmes de grands maux parmi le peuple, et dans notre pays ; cependant nous donnerons pour elles cent talents ». Et Athénobius ne lui répondit pas un mot.

³⁶ Mais, revenu avec colère vers le roi, il lui rapporta ces paroles, et la gloire de Simon, et tout ce qu'il avait vu ; et le roi entra dans une grande colère. ³⁷ Cependant Tryphon s'enfuit dans un navire à Orthosiade.

³⁸ Et le roi établit Cendebée chef maritime, et lui donna une armée de fantassins et de cavaliers. ³⁹ Et il lui commanda de conduire son armée contre la Judée ; il commanda aussi de bâtir Gédor, et de boucher les portes de la cité et de réduire le peuple par les armes. Cependant le roi poursuivait Tryphon. ⁴⁰ Et Cendebée vint jusqu'à Jamnia, et commença à irriter la population, et à fouler la Judée, et à faire des prisonniers parmi le peuple, et à tuer, et à bâtir Gédor. ⁴¹ Et il y mit des cavaliers et une armée de fantassins, afin que, sortis de là, ils parcourussent les routes de la Judée, comme le roi lui avait ordonné.

XVI. ¹ Or Jean monta de Gazara, et annonça à Simon, son père, ce que Cendebée avait fait dans leur peuple. ² Et Simon appela ses deux fils les plus âgés, Judas et Jean, et leur dit : « Moi et mes frères, et la maison de mon père, avons combattu les ennemis d'Israël, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour ; et la prospérité est venue en nos mains

35. Elles-mêmes : littéralement et par hébraïsme, eua-mêmes (ipsi), au masculin, parce que les villes dont il s'agit ici sont mises pour leurs habitants (Glaire).

37. Orthosiade, ville de la Phénicie, vis-à-vis de l'île d'Arada (y, 23).

38. On ne sait de Cendebée que ce qui est raconté ici et dans le chapitre suivant.

39. 40. Gédor, ville de la Palestine, que l'on place aux environs de Jamnia et d'Azot (iv, 45, et Josué, xv, 38).

39. Le roi Antiochus VII poursuivait Tryphon d'Orthosiade jusqu'à Apamée, où Tryphon avait été élevé et où il trouva la mort, plus haut, xi, 39.

XVI. 1. Jean, surnommé Hyrcan, qui devait succéder à son père Simon comme prince et grand prêtre des Juifs (135-105), était probablement le frère cadet de Judas, y, 2, mais le plus brave et le plus habile des fils de Simon. — Gazara. Voir plus haut la note sur xiv, 34.

πλεονάκις. ³ Νῦν δὲ γεγήρακα, καὶ ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ἔλεει ἱκανοὶ ἔστε ἐν τοῖς ἔτεσι γίνεσθε ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου, καὶ ἐξελεθόντες ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν ἢ δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ' ὑμῶν.

⁴ Καὶ ἐπέλεξεν ἐκ τῆς χώρας εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ἵππεις, καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν Μωδεῖν. ⁵ Καὶ ἀναστάντες τοπρωτὶ ἐπορεύοντο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ δύναμις πολλὴ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς πεζικῆ καὶ ἵππεις, καὶ ἦν χειμάρρῳ ἀναμέσον αὐτῶν. ⁶ Καὶ παρεβέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ εἶδε τὸν λαὸν δειλούμενον διαπεραῖσαι τὸν χειμάρρῳ, καὶ διεπέρασαν πρῶτος, καὶ ἰδὸν αὐτὸν οἱ ἄνδρες, καὶ διεπέρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ. ⁷ Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν καὶ τοὺς ἵππεις ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν. Ἡ δὲ ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλὴ σφόδρα. ⁸ Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς ἱεραῖς σάλπιγγι, καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματία πολλοὶ οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐφρῆγον εἰς τὸ ὄχυρον. ⁹ Τότε ἐτραυματίσθη Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου Ἰωάννης δὲ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως ἦλθεν εἰς Κεδρῶν ἣν ὠκοδόμησε. ¹⁰ Καὶ ἐφρῆγον ἕως εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀζώτον, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας διαχιλίους, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς γῆν Ἰούδα μετ' εὐρήνης.

¹¹ Καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν καθεσταμένος στρατηγὸς εἰς τὸ πεδίον Ἱεριχώ, καὶ ἔσχεν ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ. ¹² Ἦν γὰρ γαμβρὸς τοῦ ἀρχιερέως. ¹³ Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἠβουλήθη κατακρατῆσαι τῆς χώρας, καὶ ἐβουλεύετο δόλω κατὰ Σίμωνος καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἅρα αὐτοῦ.

¹⁴ Σίμων δὲ ἦν ἐφοδεύων τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ χώρᾳ καὶ φροντίζων τῆς ἐπιμελείας αὐτῶν, καὶ κατέβη εἰς Ἱεριχώ αὐτὸς καὶ Ματ-

3. A: (1. ἔστω) ἦτω. 4. A: Μωδαεῖμ. 5. A: πεζικοὶ ... χειμάρρῳς ἦν (ord. inv.). 6. N: ἴδεν. AN: εἶδον. N: καθόπισθεν αὐτῶν. 8. A¹N* ἱεραῖς. A¹: ἐξ αὐτῶν. 9. A: (1. ἦλ.) ἐλθεῖν. 10. A¹* ἕως. A: ἐν τῷ ἀγρῷ ... ἔπεσαν. A¹: χιλίους (1. διαχ.). A: εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 13. A† (a. τῶν υἱ.) κατὰ. 14. A: τὰς ἐπιμ. ... καὶ οἱ υἱοί.

aliquoties. ³ Nunc autem senui, sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnate pro gente nostra : auxilium vero de caelo vobiscum sit.

⁴ Et elegit de regione viginti millia virorum belligeratorum, et equites : et profecti sunt ad Cendebæum : et dormierunt in Modin. ⁵ Et surrexerunt mane, et abiierunt in campum : et ecce exercitus copiosus in obviam illis peditum, et equitum, et fluvius torrens erat inter medium ipsorum. ⁶ Et admovit castra contra faciem eorum ipse, et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem, et transfretavit primus : et viderunt eum viri, et transierunt post eum. ⁷ Et divisit populum, et equites in medio peditum : erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis. ⁸ Et exclamaverunt sacris tubis, et in fugam conversus est Cendebæus, et castra ejus : et ceciderunt ex eis multi vulnerati : residui autem in munitiōnem fugerunt. ⁹ Tunc vulneratus est Judas frater Joānis : Joānes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam ædificavit : ¹⁰ et fugerunt usque ad turres quæ erant in agris Azoti, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

¹¹ Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jéricho, et habebat argentum et aurum multum : ¹² erat enim gener summi sacerdotis. ¹³ Et exaltatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem, et cogitabat dolum adversus Simonem, et filios ejus, ut tolleret eos.

¹⁴ Simon autem, perambulans civitates quæ erant in regione Judææ, et sollicitudinem gerens eorum, de-

pour délivrer quelquefois Israël. ³ Mais maintenant j'ai vieilli ; mais prenez ma place, et celle de mes frères, et sortez, combattez pour notre nation, et que le secours du ciel soit avec vous.

⁴ Et il choisit de la contrée vingt mille hommes de guerre fantassins et des cavaliers ; et ils partirent contre Cendebée, et dormirent à Modin. ⁵ Et ils se levèrent dès le matin et s'en allèrent dans la plaine ; et voilà une grande armée de fantassins et de cavaliers à leur rencontre, et un fleuve rapide était au milieu d'eux. ⁶ Et il transporta le camp en face des ennemis, lui et son peuple ; et il vit que le peuple craignait de traverser le torrent, et il traversa le premier ; et ses hommes le virent, et passèrent après lui. ⁷ Et il divisa le peuple, et mit les cavaliers au milieu des fantassins ; or la cavalerie des ennemis était très nombreuse. ⁸ Et ils firent retentir les trompettes sacrées, et Cendebée fut mis en fuite ainsi que son camp ; et il tomba d'entre eux un grand nombre de blessés, et le reste s'enfuit dans la forteresse. ⁹ Alors fut blessé Judas, frère de Jean ; mais Jean les poursuivit jusqu'à ce que Cendebée fût venu à Cédron qu'il avait bâtie. ¹⁰ Et ils s'enfuirent jusqu'aux tours qui étaient dans les champs d'Azot, et il y mit le feu. Et il tomba d'entre eux deux mille hommes, et il retourna en paix dans la Judée.

¹¹ Or Ptolémée, fils d'Abobi, avait été établi chef dans la plaine de Jéricho, et il avait beaucoup d'argent et d'or ; ¹² car il était le gendre du grand prêtre. ¹³ Et son cœur s'exalta, et il voulait s'emparer du pays, et il méditait une trahison contre Simon et ses fils, afin de les détruire.

¹⁴ Or Simon, parcourant les cités qui étaient dans la contrée de la Judée, et en prenant soin, descendit à Jéricho,

3. De mes frères ; le grec porte de mon frère, probablement Jonathas, qui avait été tué dans le temps qu'ils gouvernaient ensemble.

5. Un fleuve rapide, un gros torrent d'hiver.

8. La forteresse de Gedor, qu'il avait fait fortifier, selon l'ordre d'Antiochus (xv, 40).

9. Cédron ne peut être autre que Gedor. Cf. xv, 39.

10. Azot. Voir plus haut, v. 18.

11. Ptolémée, fils d'Abobi, ne nous est connu que par le récit de ce chapitre. Son nom grec semble indiquer des tendances hellénisantes dans sa famille.

14. L'année cent soixante-dix-septième du règne des Grecs, et la cent trente-quatrième avant Jésus-Christ. — Sabbath, en hébreu Schebat, onzième mois de l'année, commençait à la nouvelle lune de janvier, et finissait à la nouvelle lune de février.

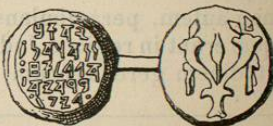
ταθίας και Ιούδας οί υίοι αὐτοῦ, ἔτους ἑβδόμου και ἑβδομηκοστοῦ και ἑκατοστοῦ, ἐν μηνί ἑνδεκάτῳ, οὗτος ὁ μὴν σαβάτ. ¹⁵ Καὶ ὑπεδέξατο αὐτοὺς ὁ τοῦ Ἀβούβου εἰς τὸ ὄχυρωμάτιον τὸ καλούμενον Δὼκ μετὰ δόλον ὁ ὠκοδόμησε, και ἐποίησεν αὐτοῖς πότον μέγαν, και ἐνέκρουσεν ἐκεῖ ἄνδρας. ¹⁶ Καὶ ὅτε ἐμεθύσθη Σίμων και οί υίοι αὐτοῦ, ἐξανεστή Πτολεμαῖος και οί παρ' αὐτοῦ, και ἐλάβοσαν τὰ ὄπλα αὐτῶν, και ἐπειρήλθοσαν τῷ Σίμωνι εἰς τὸ συμπόσιον, και ἀπέκτειναν αὐτὸν και τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, και τινὰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἀθεσίαν μεγάλην, και ἀπέδωκε κατὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

¹⁸ Καὶ ἔγραψε ταῦτα Πτολεμαῖος, και ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ, ὅπως ἀποστείλῃ αὐτῷ δυνάμεις εἰς βοήθειαν και παραδῶ αὐτῷ τὴν χώραν αὐτῶν και τὰς πόλεις. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν ἑτέροισ εἰς Γάζαρα ἄρα τὸν Ἰωάννην, και τοῖς γιλιάρχοις ἀπέστειλεν ἐπιστολάς παραγενέσθαι πρὸς αὐτὸν, ὅπως δῶ αὐτοῖς ἀργύριον και χρυσίον και δόματα. ²⁰ Καὶ ἑτέροισ ἀπέστειλε καταλαβέσθαι τὴν Ἱερουσαλήμ και τὸ ὕψος τοῦ ἱεροῦ.

²¹ Καὶ προδορῶν τις ἀπήγγειλεν Ἰωάννη εἰς Γάζαρα, ὅτι ἀπώλετο ὁ πατήρ αὐτοῦ και οί ἀδελφοὶ αὐτοῦ, και ὅτι ἀπέσταλκε και σὲ ἀποκτεῖναι. ²² Καὶ ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα, και συνέλαβε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐλθόντας ἀπολέσαι αὐτὸν και ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐπέγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι.

²³ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάννου και τῶν πολέμων αὐτοῦ και τῶν ἀνδραγαθῶν αὐτοῦ ὧν ἠνδραγάθησε, και τῆς οἰκοδομῆς τῶν τειχῶν ὧν ὠκοδόμησε, και τῶν πράξεων ἡμερῶν ²⁴ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ αὐτοῦ, ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ, ἀφ' οὗ ἐγενήθη ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ.

15. A: κατὰ δόλον ... μέγα. 16. A: οί μετ' αὐτοῦ ... * δύο. 17. A: ἀθείαν. A: ἀνταπέδωκε. 18. N (pr. m.): ἀπέστειλεν ταῦτα ὅπως τῷ βασιλεῖ δύναιμι. A¹* (p. παραδῶ) αὐτῷ. N: παραδῶ τὰς πολ. αὐτῷ κ. τὴν χώρα. 19. N (pr. m.): Γάζαραν... * χρυσίον και. 21. A¹* τις. N: Ἰωάννη. 22. A: ἐγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν. 23. A¹: ἠνδραγάθην ... ὠκοδομῆς. N: οἰκοδόμησεν. 24. A: ἐπὶ βιβλίῳ. A subscr. Μακκαβαίων α'.



Monnaie de Jean Hyrcan (F. 21).

scéndit in Jéricho ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centésimo septuagésimo séptimo, mense undécimo : hic est mensis Sabath. ¹⁵ Et suscepit eos filius Abóbi in munitiunculam, quæ vocátur Doch, cum dolo, quam ædificávit : et fecit eis convivium magnum, et abscondit illic viros. ¹⁶ Et cum inebriátus esset Simon, et filli ejus, surréxit Ptolemæus cum suis, et sumpsérunt arma sua, et intravérunt in convivium, et occidérunt eum, et duos filios ejus, et quosdam púeros ejus : ¹⁷ et fecit deceptiõnem magnam in Israel, et réddidit mala pro bonis.

¹⁸ Et scripsit hæc Ptolemæus, et misit regi ut mitteret ei exercitum in auxiliùm, et tráderet ei regiõnem, et civitátes eórum, et tributa. ¹⁹ Et misit álios in Gázaram tollere Joánnem : et tribúnis misit epistolas, ut venirent ad se, et daret eis argéntum, et aurum, et dona. ²⁰ Et álios misit occupáre Jerúsalem, et montem templi.

²¹ Et præcúrrens quidam, nuntiávit Joánni in Gázara, quia périit pater ejus, et fratres ejus, et quia misit te quoque intérfici. ²² Ut audivit autem, veheménter expávit : et comprehéndit viros, qui vénerant pérdere eum, et occídit eos : cognóvit enim quia quærébant eum pérdere.

²³ Et cétera sermónum Joánnis, et bellórum ejus, et bonárum virtútum, quibus fórtiter gessit, et ædificií murórum quos extrúxit, et rerum gestárum ejus : ²⁴ ecce hæc scripta sunt in libro diérum sacerdotií ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

15. Doch; l'historien Josèphe l'appelle Dagon, et la place au-dessus de Jéricho.

16. Eut fait bonne chère. Dans le langage des Hébreux et des Hellénistes, le mot rendu dans la Vulgate par inebriari, signifie aussi boire autant que la soif et la nécessité le demandent, ou simplement faire bonne chère; sens que les interprètes lui donnent généralement ici (Glaire).

21. Le tuer; littéralement, le tuer. Cette sorte de

lui et Mathathias son fils et Judas, en l'année cent soixante-dix-septième et au onzième mois, c'est-à-dire le mois de Sabath. ¹⁵ Et le fils d'Abobi les reçut avec tromperie dans une petite forteresse qui est appelée Doch, qu'il avait bâtie, et il leur fit un grand festin, et cacha dans ce lieu des hommes. ¹⁶ Et lorsque Simon eut fait bonne chère, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec les siens, et ils prirent leurs armes, et entrèrent dans la salle du festin, et tuèrent Simon et ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs. ¹⁷ Il commit une grande trahison dans Israël, et il rendit le mal pour le bien.

¹⁸ Et Ptolémée écrivit cela et envoya vers le roi, afin qu'il dépêchât une armée à son aide, et qu'il lui livrât la contrée et ses cités, et les tributs. ¹⁹ Il envoya aussi d'autres gens à Gazara pour se défaire de Jean; et il envoya aux tribuns des lettres, afin qu'ils vissent vers lui, et qu'il leur donnerait de l'argent et de l'or, et des présents. ²⁰ Et il envoya d'autres gens pour se rendre maître de Jérusalem et de la montagne du temple.

²¹ Mais un homme, les ayant prévenus, annonça à Jean à Gazara que son père était mort ainsi que ses frères, et que Ptolémée avait envoyé pour le tuer aussi. ²² Dès qu'il apprit cette nouvelle, il fut extrêmement épouvanté; et il prit les hommes qui étaient venus pour le perdre, et il les fit mourir; car il reconnut qu'ils avaient dessein de le perdre.

²³ Et le reste des paroles de Jean, et de ses guerres, et de ses bonnes qualités par lesquelles il se conduisit vaillamment, et le soin qu'il eut de rebâtir les murs de Jérusalem, et ses autres exploits, ²⁴ voilà qu'ils sont écrits dans le livre des jours de son sacerdoce, depuis qu'il fut fait prince des prêtres après son père.

changement subit de personne, qui n'est pas rare dans le style biblique, a pour but de donner de la force à l'idée qu'on exprime (Glaire).

23. Forcé par les exigences de notre langue de nous écarter de la littéralité dans ce verset, nous croyons cependant l'avoir fait aussi peu que possible (Glaire).

24. Le livre des jours, les annales.

II MACHABÉES

INTRODUCTION

Le second livre des Machabées n'est pas la suite du premier : c'est une œuvre complète en soi et indépendante, quoique racontant en partie les mêmes événements. Il se divise en deux parties très distinctes, de nature diverse et d'inégale longueur, mais tendant l'une et l'autre au même but. La première, I-II, 19, est un simple recueil de documents ; elle contient deux lettres adressées : 1° par les habitants de Jérusalem aux Juifs d'Égypte, pour les inviter à la fête des Tabernacles, I, 1-10^a ; 2° par le sanhédrin à Aristobule, précepteur de Ptolémée VI, et aux Juifs d'Égypte pour leur annoncer la mort d'Antiochus III le Grand et quelques autres événements importants ; elle se termine par une invitation à participer à la fête des Tabernacles, I, 10^b-II, 19.

2° La seconde partie est l'histoire proprement dite. Après une préface, II, 20-33, dans laquelle il indique qu'il va résumer les cinq livres de Jason de Cyrène, l'auteur raconte en deux sections, cf. II, 23 : 1° les événements de l'histoire juive qui se sont accomplis sous le règne d'Antiochus Épiphane et en particulier ses persécutions, III-x, 9 ; 2° les événements qui se rapportent au règne d'Antiochus Eupator, x, 10-xv. Chacune des deux sections se termine par la mention de l'institution d'une fête, x, 6 ; xv, 36-37. — Ce livre embrasse une période de quinze ans, de 175 à 161 avant J.-C., c'est-à-dire de la dernière année ou à peu près de Séleucus IV, mort en 175, à la mort de Nicanor en 161.

Il a été écrit en grec, comme l'atteste saint Jérôme. A part quelques hébraïsmes que l'on rencontre chez tous les écrivains juifs qui ont rédigé leurs ouvrages en grec, le style est pur et, pour le fond, semblable à celui des écrivains profanes du dernier siècle avant J.-C. La phrase est arrondie, coulante et riche en locutions véritablement grecques.

Des réflexions dont l'auteur parseme son récit, il résulte qu'il n'écrit pas seulement pour raconter, mais aussi pour instruire et édifier. Les deux lettres

qu'il rapporte en commençant, dans sa première partie, n'ont pas uniquement pour but de donner une première vue d'ensemble sur les événements qu'il rapportera ensuite plus au long, mais aussi d'exciter les Juifs à la célébration des fêtes religieuses et à l'assistance aux sacrifices offerts en l'honneur de Dieu dans le Temple. Faire ressortir la sainteté de la maison du Seigneur est une des choses qu'il a le plus à cœur et comme le but principal de son œuvre ; il exalte le Temple par toute sorte d'épithètes ; il montre les étrangers lui rendant honneur ; il raconte tous les traits qui peuvent en rehausser la gloire et l'éclat ; les deux fêtes instituées par Judas Machabée, en mémoire de la purification du Temple et de la victoire sur Nicanor qui avait insulté la maison de Dieu, sont comme le pivot de son récit, car chacune de ses deux parties se termine par la mention de ces jours commémoratifs ; il conclut même son ouvrage, après avoir parlé de la dernière, sans nous faire connaître la fin de Judas. A une époque où les Juifs étaient dispersés partout, il était d'une extrême importance, pour la conservation de leur religion, qu'ils n'oublissent point la sainteté du Temple, qu'ils n'en érigeassent point à l'étranger et qu'ils contractassent l'habitude du pèlerinage à Jérusalem.

L'auteur était un Juif helléniste, qui avait vécu ou vivait à Jérusalem, mais il est d'ailleurs complètement inconnu.